



# LE GIORNATE VIETNAMITE A TORINO E IN PIEMONTE

23-24-25-26 SETTEMBRE 2016

*A tre anni dalle Giornate Vietnamite in Italia - che, in occasione del 40° Anniversario degli Accordi Bilaterali Italia-Viet Nam, con imponenti manifestazioni, hanno interessato tutta la penisola - Torino e il Piemonte presentano questa nuova edizione, incentrata sul tema della cultura, dello sviluppo economico sostenibile, del turismo e dell'economia. Tre giornate di Mostre, dimostrazioni, tours esperienziali, degustazioni, convegni e incontri per avvicinarsi a questa millenaria civiltà, lanciata verso il futuro. Gli eventi si inseriscono nel Quadro di Terra Madre/Salone del Gusto 2016 che si svolgerà nel capoluogo piemontese dal 22 al 26 settembre.*



**CENTRO DI STUDI VIETNAMITI  
ITALIA-VIETNAM POLO DI TORINO**



Camera di Commercio  
Italo Estero ed Estero in Italia  
SEZIONE DI UNIONICAMERE  
**CAMERA DI COMMERCIO ITALIA VIET NAM  
PHÒNG THƯƠNG MẠI ITALIA VIỆT NAM  
CHAMBER OF COMMERCE ITALY VIET NAM**

**ATAP**

ACQUA TERRA AMBIENTE PAESAGGIO

**ITALIA-VIETNAM WORKING GROUP ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND LANDSCAPE**

*Nell'ambito di*

**Terra Madre  
Salone del Gusto**

2016 | 22 settembre  
26 in Torino



*Sotto gli Auspici dell'Ambasciata della R.S. Viet Nam in Roma e dell'Ambasciata di Torino*

## PROGRAMMA

► VENERDI' 23 SETTEMBRE, TORINO, SEDE CONSOLARE, VIA FEDERICO CAMPANA 24, ORE 14.30

# ITALIA-VIETNAM, ANTICHE CIVILTÀ RISICOLE, FRAGILE BELLEZZA. LA SFIDA DELLA SOSTENIBILITÀ PER LA QUALITÀ DEGLI AMBIENTI DI VITA

## CONVEGNO INTERNAZIONALE

---

Nell'ambito delle *Giornate Vietnamite a Torino e in Piemonte* (23-26 Settembre) e degli eventi di *TERRA MADRE - SALONE DEL GUSTO 2016*, *CENTRO DI STUDI VIETNAMITI* e *ATAP/ITALY VIETNAM FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND BIOCULTURAL LANDSCAPES* presentano un Convegno di studi per esplorare una comune via fra Italia e Vietnam, cui etica, solidarietà, bellezza e partecipazione siano protagonisti di un armonico sviluppo dei rispettivi ambienti di vita e paesaggi bioculturali. In varie parti del mondo, gli ecosistemi risicoli rendono servizi ecologici e ambientali fondamentali creando paesaggi di grande valore estetico e culturale su cui, da tempi immemorabili, si basa l'identità di interi popoli. D'altro canto, ovunque nel mondo, le sfide della nuova agricoltura stanno trasformando gli equilibri ecologici e paesaggistici consolidatisi nel tempo, mentre gli interrogativi sulla sostenibilità ambientale richiedono risposte condivise e la conoscenza reciproca delle sfide ambientali. Il dibattito fra Italia e Vietnam - realtà storiche importanti e paesaggi del riso tra i più significativi del mondo -, avviatosi a Torino nel quadro del Convegno IFLA 2016, viene ripreso e ampliato in questo nuovo incontro torinese, in cui il Viet Nam, uno dei principali produttori mondiali di riso e l'Italia - in particolare la pianura piemontese-lombarda, maggior produttore risicolo europeo -, si confronteranno su una delle maggiori sfide future per tutta l'agricoltura sostenibile. L'occasione è la presentazione del progetto internazionale LEGATO sulla valutazione dei servizi ecosistemici della coltivazione del riso e sull'uso delle tecniche ecologiche per riparare gli eccessi dello sfruttamento del terreno e mantenere questi valori millenari. Il convegno si inserisce nell'ambito dell'azione internazionale sulla sostenibilità ecologica della risicoltura messa in atto dalla Provincia di Vercelli con il progetto LIFE ECORICE e con la sperimentazione nazionale di misure per la biodiversità nelle risaie nei Siti Natura 2000 che sta sviluppando l'Agenzia nazionale per l'ambiente ISPRA. Nella giornata del 24 settembre, nel Comune di Trino Vercellese e comuni limitrofi, si terrà un *Tour esperienziale nei paesaggi risicoli*. *CENTRO STUDI VIETNAMITI* e *ATAP* intendono dare seguito a queste iniziative con attività da svolgersi in Vietnam, in occasione della missione *FOOD FAIR/CITTÀ HO CHI MINH*, organizzata dalla Camera di Commercio Italia Vietnam nel novembre 2016.

### *Saluti della Autorità italiane e vietnamite*

#### *Introduzione*

- **SANDRA SCAGLIOTTI**, Console onorario R.S. Viet Nam, Presidente Centro di Studi Vietnamiti di Torino

*Dát nước: Terra, Patria e Riso nella cosmogonia vietnamita. Tradizione e innovazione.*

*Earth, Fatherland and Rice in the Vietnamese cosmogony. Tradition and innovation*

---

### **I. LA SFIDA DELLA SOSTENIBILITÀ PER LA QUALITÀ DELL'AMBIENTE RISICOLO**

- **JOSEP SETTELE**, Helmholtz Centre for Environmental Research-UFZ, Halle, Germany.

*Il progetto internazionale LEGATO: esperienze in Viet Nam di ingegneria ecologica per salvare i paesaggi risicoli*

*The international project LEGATO: experiences in Vietnam ecological engineering to save the rice cropping landscapes.*

- **LE HUU HAI**, Vice-Rettore Tien Giang University, **HU VAN CHIEN**, direttore Southern Regional Plant Protection Center, Ho Chi Minh City, **CORNELIA SATTLER**, Dept. of Community Ecology Helmholtz Centre for Environmental Research - UFZ

*La partecipazione delle contadine all'applicazione dell'ingegneria ecologica nelle risaie del Cai Lay.*

*The participation of women farmers in ecological engineering (Cai Lay ricefields).*

- **ALICE CERUTTI**, risicoltrice in Crova (VC), vicepresidente dei giovani agricoltori europei, **RAFFAELLA PAGANO** Provincia di Vercelli,

*Implementazione della sostenibilità ambientale e della rete ecologica nelle aziende risicole vercellesi.*

*Environmental sustainability and ecological network in Vercelli rice farms.*

- **STEFAN HOTES**, University of Marburg

*La valutazione dei servizi ecosistemici e dei sistemi risicoli irrigui nel Sud Est Asiatico.*

*Land cover-based ecosystem service assessment of irrigated rice cropping system in Southeast Asia.*

- **DO NGA**, Institute of Policy and Management -University of Social Sciences and Humanities, Hanoi, Viet Nam

*Come preservare le antiche tecniche di coltivazione risicola in Viet Nam? Il turismo, una risorsa per la sostenibilità della produzione risicola. Un caso studio (Viet Nam Nord-occidentale).*

*How to keep paddies alive? Tourism as another source of income for farmers to ensure a sustainable rice production - A case from Northwestern Vietnam.*

## II. BIODIVERSITA' E RISAIE

- **ENRICO RIVELLA**, ARPA Piemonte

*Biodiversità e libellule come bioindicatori di qualità ambientale delle risaie.*

*Biodiversity and dragonflies as environmental quality by indicators of paddy fields.*

- **JÜRGEN OTT**, L.U.P.O. Gmbh / Helmholtz Centre for Environmental Research - UFZ

*Libellule: elemento non solo di colore delle risaie italiane e vietnamite*

*Dragonflies - more than a colourful decoration of paddy fields.*

- **SIMONA BONELLI**, Università di Torino, **SUSANNA D'ANTONI**, ISPRA Roma

*Monitoraggio degli effetti dei fitosanitari sulla biodiversità in risaia: un progetto nazionale.*

*Monitoring of pesticides effects on biodiversity in paddy field: a national project.*

## III. PAESAGGIO E RISAIE

- **PAOLO DEBERNARDI**, Coordinatore Gruppo di Studio ATAP/ITALIA-VIETNAM FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND BIOCULTURAL LANDSCAPE/AGER Piemonte

*L'individuazione dei paesaggi bioculturali, le problematiche connesse al loro mantenimento.*

*The identification of biocultural landscapes, the problems related to their maintenance.*

- **GABRIELE ARDIZIO**, Castello di Buronzo,

*Storia e Identità del paesaggio risicolo vercellese - History and Identity of the rice cropping landscape in Vercelli*

- **GIUSEPPE OPPEZZO**, risicoltore in Pezzana Vercellese (VC)

*La memoria del passato/Memory of the Past.*

## IV. VIETNAM FOOD FAIR 2016. MISSIONE E RICEFARMERS MEETING A CITTA' HO CHI MINH

- **FULVIO ALBANO**, Presidente Camera Commercio Mista Italia Viet Nam

*La Camera di Commercio Mista e i suoi Partners alla Food Fair di Città Ho Chi Minh*

*Food Fair in Ho Chi Minh City: Call for rice-farmers, enterprises and operators.*

**Coordinano Paolo DEBERNARDI, Enrico RIVELLA.**

Gli interventi saranno presentati in lingua italiana, inglese o vietnamita, con relative traduzioni in sintesi.

Verranno editi gli Atti del Convegno.- a cura di C.S.V./A.T.A.P.

► SABATO 24 SETTEMBRE, TRINO VERCELLESE - ORE 10.00

### TOUR ESPERIENZIALE

### NEL PAESAGGIO DELLE RISAIE VERCELLESI

con la collaborazione di Cascine Aperte, Associazione "La Strada del Riso Vercellese di qualità"

**Ore 10.00 Palazzo Paleologo, TRINO VERCELLESE**

Saluto del Sindaco di Trino Vercellese, Alessandro Portinaro

Saluto della delegazione *del progetto internazionale LEGATO nel Sud Est Asiatico*

**Ore 10.30 Visita alla Grangia di Montarucco, TRINO VERCELLESE**, con partecipazione di risicoltori ed esperti di biodiversità in risaia

**Ore 12.30 Visita al Mulino San Giovanni, FONTANETO PO**

**Ore 13.00 -15.00 Pausa Pranzo**

**Ore 15.00 Visita guidata al Museo delle Mondine, Grangia di Colombara, LIVORNO FERRARIS**



DOMENICA 25 SETTEMBRE, ORE 11.00  
MUSEO ARTE ORIENTALE TORINO, VIA SAN DOMENICO, 11



INAUGURAZIONE DELLA MOSTRA  
**LA LIMPIDEZZA DEL SUONO**  
GLI STRUMENTI DELLA TRADIZIONE MUSICALE VIETNAMITA

*Per la prima volta in Italia e, in anteprima europea, una selezione di strumenti musicali tradizionali vietnamiti, per scoprire un'affascinante universo, espressione di ingegno e creatività e testimonianza della qualità e della persistenza della creazione artigianale e artistica del Việt Nam in questo peculiare settore.*



► A SEGUIRE, DOMENICA 25 SETTEMBRE DALLE ORE 15.30



**ASIATICA**<sup>5</sup>  
Viaggi di Emozioni  
ASIATICA TRAVEL  
presenta

**VIETNAM, UN PAESE DA SCOPRIRE**  
EVENTO CONCLUSIVO DELLE GIORNATE VIETNAMITE  
**PRESSO JAZZ CLUB TORINO - PIAZZALE VALDO FUSI -  
DALLE ORE 15.30**

*IL NUOVO VIETNAM, Mostra Fotografica  
DIMOSTRAZIONE DI VIET VO DAO, Arte marziale vietnamita  
VIET NAM, DESTINAZIONE DEL TERZO MILLENNIO, Presentazione meta di viaggio  
DEGUSTAZIONE (A INVITO)*

**TAN-THANH**  
TRATTORIA DEL VIETNAM

ORE 21.30

**VIETNAM IN JAZZ**

CONCERTO  
Fulvio Albano (sax)  
Kristin Marion (voice)  
Philippe Martell (piano)  
Christophe Le Van (bass)  
Philippe Le Van (drums)



► LUNEDÌ 26 SETTEMBRE, CONSIGLIO REGIONALE DEL PIEMONTE  
PALAZZO LASCARIS - SALA VIGLIONE, VIA ALFIERI 15, ORE 10.00



## UN'ANTICA CIVILTÀ LANCIATA VERSO IL FUTURO VIỆT NAM. LE NUOVE SFIDE A TRENT'ANNI DAL ĐỔI MỚI



CAMERA DI COMMERCIO  
INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA  
DI TORINO



CAMERA DI COMMERCIO ITALIA VIET NAM  
PHÒNG THƯƠNG MẠI ITALIA VIỆT NAM  
CHAMBER OF COMMERCE ITALY VIET NAM



### CONVEGNO A CURA DI CAMERA COMMERCIO, INDUSTRIA E ARTIGIANATO DI TORINO, CAMERA COMMERCIO MISTA ITALIA VIETNAM, CENTRO DI STUDI VIETNAMITI.

A trent'anni dall'avvio del *Đổi Mới* - la strategia politica di rinnovamento economico intrapresa dal Việt Nam nel 1986 - il percorso verso l'economia di mercato socialista prosegue con grandi risultati. Il 2016 si è caratterizzato come anno di profonda integrazione nell'economia mondiale e, in special modo, a livello regionale. Se l'accordo EFVTA (*Europe Vietnam Free Trade Agreement*), siglato nei primi mesi dell'anno, aprendo la via a sempre maggiori opportunità per le imprese, è destinato a divenire il fiore all'occhiello dello sviluppo commerciale ed economico, a farvi da contraltare, sarà l'AEC (*ASEAN Economic Community*) - di fatto già parzialmente operante nella regione del Sud-est asiatico, attraverso la recente applicazione di alcuni dei suoi principi fondamentali, come la rimozione delle barriere tariffarie e delle restrizioni sui visti. Con la creazione e lo sviluppo del nuovo mercato comune - che riposa su tre basilari fondamentali (politica-sicurezza, economia, cultura-società) e che, presumibilmente, si tradurrà in un'ulteriore crescita del PIL e dell'occupazione, le aziende vietnamite si troveranno ad affrontare nuovi problemi, come ad esempio la diversificazione e l'aumento delle importazioni, l'incremento della qualità di prodotti e servizi e così via. In questo rinnovato contesto, nel momento di una necessaria intensificazione dell'industrializzazione, della modernizzazione e dell'integrazione su scala regionale e mondiale, sono quindi numerose le sfide che il Việt Nam deve affrontare. Altrettanto nutrite sono le sfide per l'Italia che, per le sue caratteristiche, è il Paese europeo, maggiormente predisposto a beneficiare della grande opportunità rappresentata dai due accordi, se saprà cogliere queste possibilità in termini di investimenti e interscambio commerciale.

### PROGRAMMA

#### *Saluti introduttivi*

- Presidente Camera Commercio Mista Italia Viet Nam, FULVIO ALBANO
- Presidente CCIA Torino, VINCENZO ILOTTE
- Ambasciatore del Việt Nam in Italia, S.E. CAO CHINH THIEN
- Consiglio Regionale Piemonte, ANGELA MOTTA

### **I. ITALIA VIỆT NAM. LE RELAZIONI ACCADEMICHE. COOPERAZIONE E SCAMBIO. ITALY VIETNAM, ACADEMIC RELATIONSHIPS. COOPERATION AND EXCHANGE**

- SANDRA SCAGLIOTTI, Console onorario R.S. Viet Nam, Presidente CENTRO DI STUDI VIETNAMITI *Il Polo di Torino. Conoscenza e informazione. Trent'anni di attività per promuovere il Việt Nam.*
- GIUSEPPE GABUSI et AL., IPE and Political Economy of East Asia/UNIVERSITÀ DI TORINO/DIP. *Culture, Politica e Società* - Direttore RISE  
*Vietnam e Sud-est asiatico: Politica internazionale e economia. L'esperienza di RISE.*

- ANDREA SERAFINO, UNIVERSITÀ PIEMONTE ORIENTALE

*Il Vietnam nelle pubblicazioni accademiche e nella cooperazione interuniversitaria.*

- PAOLO DEBERNARDI, ATAP/C.S.V- ITALY VIETNAM FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND-BIOCULTURAL LANDSCAPE

*Italia-Viet Nam per uno sviluppo sostenibile. Tradizione e innovazione.*

## **II. VIỆTNAM OGGI. SMART CITIES, SMART PARTNERSHIP**

- ANNA MARIA NGUYEN, Associazione Nazionale Italia Viet Nam, Uniocamere Emilia Romagna

*Verso una città intelligente. Il caso di Binh Duong.*

- BUI VUONG ANH, Ufficio commerciale Ambasciata R.S. Việt Nam in Roma

*Il Việt Nam del Đổi Mới, trent'anni dopo.*

- FEDERICO VASOLI

*Il quadro giuridico-economico dell'odierno Việt Nam. Aspetti fiscali e commerciali*

## **III. OPPORTUNITÀ DI INVESTIMENTO, ESPERIENZE IMPRENDITORIALI E NETWORK DI SUPPORTO AL BUSINESS IN ITALIA**

- CLAUDIO CELLI, DESK ASIA E OCEANIA, Internazionalizzazione Imprese INTESA SAN PAOLO

*Internazionalizzazione e supporto alle imprese in Vietnam*

- CORRADO ALBERTO, Presidente API Torino

*L'Associazione Piccole e Medie imprese di Torino e Provincia*

- PHAM VAN HONG, Presidente ASSOEV I/Imprenditori vietnamiti in Italia

*Sviluppare le potenzialità dei due Paesi. Il fascino del Made in Italy in Viet Nam e il nuovo appeal del Việt Nam in Italia*

**TESTIMONIANZE:**

- STEFANO PAPAIE, FATA, part of DANIELI Group

- GRETA SONCINA, TONONI& SONCINA, STUDIO LEGALE, Brescia/Città Ho Chi Minh

## **CONCLUSIONI**

### **LA MISSIONE IMPRENDITORIALE IN VIET NAM. UNA TAVOLA ROTONDA A CITTÀ HO CHI MINH**

- WALTER CAVRENGHI, Segretario Camera di Commercio Mista Italia Viet Nam

*Le modalità di partecipazione. Call for rice-farmers, enterprises and operators*

Coordina Walter Cavrenghi.

## **SI RINGRAZIANO**



ITALY VIETNAM FORUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND BIOCULTURAL LANDSCAPE



ITALIA VIETNAM - IL POLO DI TORINO  
[www.facebook.com/camcom.polotorino](http://www.facebook.com/camcom.polotorino)

**CCIV/ CAMERA DI COMMERCIO MISTA ITALIA VIETNAM**

Phone & Fax: +39 011 66.86.336 - [camera@camcom-italiavietnam.it](mailto:camera@camcom-italiavietnam.it)

[www.camcom-italiavietnam.it](http://www.camcom-italiavietnam.it) - [www.facebook.com/people/Camera-Commercio-Italia-Vietnam](http://www.facebook.com/people/Camera-Commercio-Italia-Vietnam)

**C.S.V - CENTRO DI STUDI VIETNAMITI-BIBLIOTECA ENRICA COLLOTTI PISCHEL**

[www.centrostudivietnamiti.it](http://www.centrostudivietnamiti.it) - [www.facebook.com/biblioteca.enricacollottipisichel](http://www.facebook.com/biblioteca.enricacollottipisichel)

**NELLA GIORNATA DI MARTEDI 27 SETTEMBRE, A COROLLARIO DEGLI EVENTI,**  
PRESSO IL SALONE CONSILIARE DELLA CAMERA DI COMMERCIO DI CUNEO, VIA E. FILIBERTO 3



*presentano*

## **BIHN DUONG - SMART CITY, SMART INDUSTRIAL, SMART INVESTMENT**

Salone consiliare della Camera di Commercio di Cuneo  
Via E. Filiberto 3, Cuneo

Negli ultimi anni il Viet Nam è divenuto un'area altamente competitiva per fare business nell'ASEAN, comunità economica formata da 10 paesi del Sud Est Asiatico, una della più grandi aree di libero scambio al mondo. L'incontro ha l'obiettivo di presentare alle imprese cuneensi Bihn Duong, provincia localizzata nel sud del Viet Nam, leader dell'industria, del commercio, della finanza con ben 28 parchi industriali.

### **Programma**

9.00 – Saluti e apertura lavori, intervengono:

- Ferruccio Dardanello e Cao Chin Thien, Ambasciatore del Viet Nam in Italia
  - Maily Anna Maria Nguyen – resp. Desk Unioncamere Emilia Romagna in Viet Nam (Viet Nam, un mondo di opportunità: Bihn Duong, smart industrial city)
  - Bui Vuong Anh, consigliere economico Ministero Industria e Sviluppo del Viet Nam in Italia (FoodExpo)
  - Fulvio Albano – Presidente Camera di Commercio Italia-Viet Nam (La Camera di Commercio mista Italia Viet-Nam a supporto delle imprese italiane)
  - Testimonianze aziendali: Bianco spa di Alba (sett. Meccanotessile); MGM Mondo del Vino srl di Priocca (sett. Vitivinicolo)
- 11.00-13.00 – Incontri individuali tra imprese e relatori



### **INFO**

ITALIA VIETNAM IL POLO DI TORINO: [www.facebook.com/camcom.polotorino](http://www.facebook.com/camcom.polotorino)  
CONSOLATO VIETNAM: [www.consolatovietnam.it](http://www.consolatovietnam.it) [www.facebook.com/consolato.vietnam.torino](http://www.facebook.com/consolato.vietnam.torino)  
A.T.A.P. ITALIA VIETNAM FORUM ON SOUTENAIBLE DEVELOPMENT:  
<https://www.facebook.com/Atap-Acqua-Terra-Ambiente-Paesaggio-162746480817444/>  
CAMERA DI COMMERCIO MISTA ITALIA VIETNAM:  
[www.camcom-italiavietnam.it](http://www.camcom-italiavietnam.it)  
CENTRO DI STUDI VIETNAMITI  
[www.facebook.com/centrostudivietnamiti](http://www.facebook.com/centrostudivietnamiti) - [www.facebook.com/biblioteca.enricacollottipischel](http://www.facebook.com/biblioteca.enricacollottipischel)  
TUTTOVIETNAM.IT  
[www.tuttovietnam.it](http://www.tuttovietnam.it)